PROJET

DE

MONUMENT COMMÉMORATIF

A

ÉLEVER EN ÉGYPTE

A L'ENTRÉE DU CANAL DE L'ISTHME DE SUEZ

PAR

FAUSTIN GLAVANY,

Secrétaire d'Ambassade de S. M. I. le Sultan, délégué de la Sublime-Porte au Congrès Archéologique international d'Anvers.



J. ROZEZ,
LIBRAIRE-ÉDITEUR, RUE DE LA MADELEINE, 87,
BRUXELLES.

C. BORRANI,
LIBRAIRE-ÉDITEUR, RUE DES SAINTS-PÈRES, 9,
PARIS.

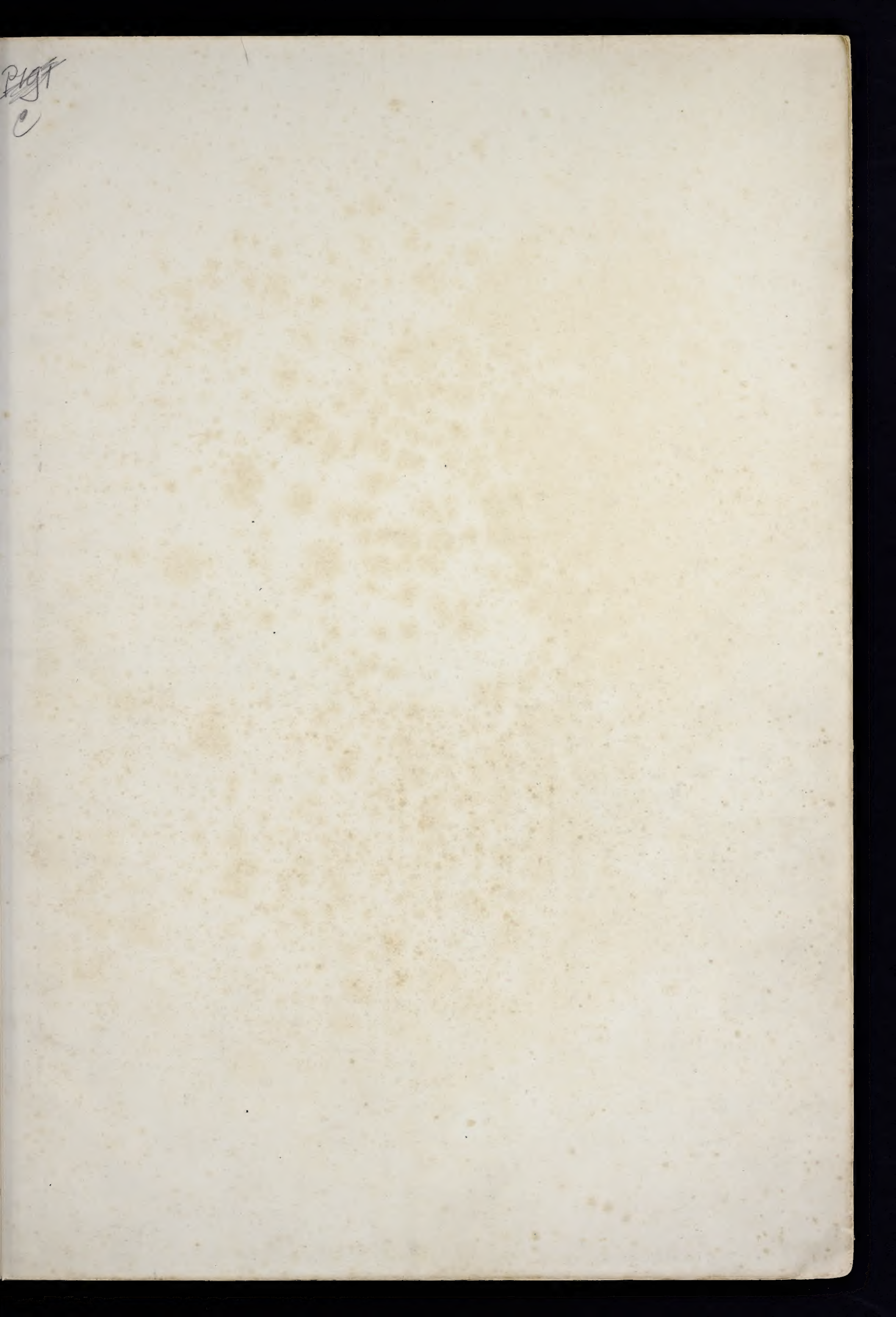
CH. LELONG, IMPRIMEUR-ÉDITEUR, A BRUXELLES.

87/566
BXZ
£120

coll. D. complet.
6ff (1e blanc). - 8ff (texte) - 6ff (illustr).

Bibl. Nat. 2: 143, „texte et planches ensemble 19 feuillets"

FV





TEMPLE DE LA PAIX.

PROGRÈS ET CIVILISATION.

PROJET

DE

MONUMENT COMMÉMORATIF

A

ÉLEVER EN ÉGYPTE

A L'ENTRÉE DU CANAL DE L'ISTHME DE SUEZ

PAR

FAUSTIN GLAVANY,

Secrétaire d'Ambassade de S. M. I. le Sultan, délégué de la Sublime-Porte au Congrès Archéologique international d'Anvers.



J. ROZEZ,
LIBRAIRE-ÉDITEUR, RUE DE LA MADELEINE, 87,
BRUXELLES.

C. BORRANI,
LIBRAIRE-ÉDITEUR, RUE DES SAINTS-PÈRES, 9,
PARIS.

CH. LELONG, IMPRIMEUR-ÉDITEUR, A BRUXELLES.

1866.

« A quel état est parvenue l'étude des hiéroglyphes et des autres écritures employées par les anciens Egyptiens? »

Parmi les questions posées par le programme du Congrès Archéologique international d'Anvers, celle-là devait plus particulièrement attirer mon attention, à cause de son importance pour l'histoire de mon pays. Et pourtant, je l'avoue, elle est trop éloignée de mes études habituelles, pour que je puisse avoir la prétention d'en aborder la solution; mais j'ai voulu au moins essayer, dans la mesure de mes moyens, de payer mon tribut au corps savant qui l'a proposée.

Cette question m'a suggéré une idée qui m'a paru, par son actualité, de nature à pouvoir présenter quelque intérêt au Congrès.

Le percement de l'isthme de Suez étant, à tous les points de vue, une des entreprises les plus importantes des temps modernes, et devant exercer une influence décisive sur l'avenir de l'Égypte, il s'agirait, dans ma pensée, de consacrer le souvenir de cette entreprise, renouvelée des anciens, par un monument commémoratif à l'instar des stèles de Darius (1).

(1) On sait que Sésostris (Rhamsès II) commença les travaux d'un canal destiné à relier la Méditerranée à la Mer Rouge, mais s'arrêta, dans la crainte que les eaux de cette dernière mer ne submergeassent le pays. Darius reprit ce travail et en consacra le souvenir par les stèles dont il est parlé ici. D'ailleurs sous le règne des Ptolemées on s'occupa également du canal, mais on ne fit que l'elargir.

Ce monument, que je proposerais d'intituler le *Temple de la Paix,* aurait la forme d'une pyramide, forme toute naturelle ici, puisqu'elle est pour ainsi dire la caractéristique de l'architectonique égyptienne. Il porterait, sur ses diverses faces, une inscription indiquant l'objet du monument, et la face du Sud (vers l'Éthiopie) serait consacrée en particulier au texte cophte-hiéroglyphique. Je m'empresse d'ajouter que je dois ce texte à l'obligeance de Mr l'abbé Daury, dont les savantes recherches sur les écritures égyptiennes promettent à la Belgique un digne continuateur des Champollion, des Lepsius, des Zoega, des Silvestre de Sacy, des Brugsch et de toute cette pléiade d'illustres chercheurs qui ont porté si loin la science de l'antiquité égyptienne.

Quoique ce projet ne réponde pas directement à la question du programme, je prendrai la liberté de faire observer à l'Académie .

1° Que l'inscription en caractères hiéroglyphiques prouve à l'évidence à quel état d'avancement est parvenue l'étude des hiéroglyphes dans ce pays:

2° Que si les anciens Égyptiens se servaient de certains signes symboliques pour exprimer leur pensée, ce qui a aidé les savants modernes à deviner leurs systèmes d'écritures, de même un semblable monument, s'il était exécuté, serait, pour les siècles à venir, comme une page d'histoire où la postérité pourrait lire les idées et les aspirations de notre siècle.

En tout cas, j'ose espérer que l'Académie daignera accueillir avec bienveillance cet essai de sculpture d'un artiste amateur. Puisse-t-elle l'agréer comme un faible hommage de ma respectueuse reconnaissance.

Qu'il me soit permis, maintenant, d'indiquer en quelques mots le point de vue auquel je me suis placé pour la composition du monument.

L'Égypte est la terre classique de la science, son plus ancien foyer, son premier sanctuaire. Toutes les religions y ont leurs racines. Peuplée presque au lendemain du déluge, elle reçut ses premiers habitants de l'Éthiopie. Ils descendirent des montagnes avec le Nil, apportant leurs rites sacrés, leurs mœurs, leurs usages, leurs lois et leur organisation sociale. Puis vint l'invasion des Pasteurs, etc.

Dès cette première période historique se dégage le caractère tout particulier de l'architecture égyptienne. La pyramide, avec ses larges et imposantes proportions et ses quatre faces correspondant à un système d'orientation astronomique, est le premier perfectionnement de l'art de bâtir qui a commencé, évidemment, par la taille du roc vif. A côté de la pyramide on voit apparaître le Sphinx, image symbolique de l'antique Égypte, avec le visage et la poitrine d'une femme et le corps d'un lion, c'est-à-dire, si je ne me trompe, les attributs de *la force unie à la douceur* (1).

A cette période je consacre la base du monument. Cette base est taillée en roc, pour rappeler les premiers travaux architecturaux de l'homme. Sur ce roc pose un socle carré à quatre faces qui répondent aux quatre points cardinaux, et dont chacune est percée d'une porte gigantesque. Quatre Sphinx colossaux rattachent la base au sol et, entre les Sphinx, des degrés conduisant aux portes du Temple.

Dans la seconde période, peuples et rois passent par l'Égypte. D'abord paraît Abraham, le patriarche père des juifs et des Arabes; puis Joseph, fils de Jacob, devenu le ministre tout puissant d'un Pharaon; souvenirs communs

(1) Ce symbole du Sphinx, je le sais, a donné lieu aux interprétations les plus diverses ; mais il me semble répondre parfaitement à la pensée qu'on retrouve souvent dans la Bible, *l'union de la force et de la douceur* qui constitue la véritable puissance, calme, prudente, reservée, toujours maîtresse d'elle-même

aux Copthes et aux Arabes, aux Musulmans et aux Chrétiens. De Joseph à Moïse, l'histoire de l'Égypte se confond avec celle des Hébreux et occupe une large part dans la Bible. Plus tard, l'Égypte passe successivement sous la domination des Perses, des Grecs et des Romains. Elle apparaît un instant dans l'Évangile et sert de théâtre à l'un des épisodes de ce drame si touchant de la naissance du Sauveur. Elle est une des premières conquêtes de la propagande Musulmane et, depuis ce moment jusqu'à la captivité de St-Louis, jusqu'aux projets de Leibnitz et l'expédition du général Bonaparte, ce pays n'a cessé d'attirer, à juste titre, l'attention du monde scientifique et politique.

Cette longue histoire de l'Égypte, j'ai essayé de l'écrire à grands traits sur les quatre faces du corps du monument, dans les groupes placés au-dessus des portes.

A Face du Midi (côté de l'Éthiopie), la loi religieuse se répandant sur le monde par la parole et l'écriture;

B L'ancienne et la moderne Égypte soutenant l'image du vice-roi Ismaïl;

C Face du Nord (côté de l'Europe), l'union des grandes mers soutenant un vaisseau, image du progrès;

D Face de l'Est (côté de la Turquie), la science et la civilisation protégées par le Sultan Abdul-Azis, régénérateur de la Turquie.

Les divers textes de l'inscription seraient distribués comme suit :

A Sur la face méridionale de la pyramide, le texte cophte-hiéroglyphique; sur le côté correspondant du socle, le texte hébreu;

B Sur la face occidentale de la pyramide, le texte en grec ancien; sur le côté correspondant du socle, le texte arabe,

C Sur la face septentrionale, le texte latin; sur le socle, l'inscription française;

D Sur la face orientale, l'inscription en ancien Assyrien cunéiforme et, sur le socle, la traduction turque.

Au sommet du monument, la statue de la Paix, tenant d'une main un flambeau, et, de l'autre, une branche d'olivier.

Enfin, sur seize écussons placés le long de la base seraient inscrits les noms des nations maritimes ou de leurs souverains.

L'AN DE L'HÉGIRE

1282-1866,

SOUS LE RÈGNE GLORIEUX DE L'ILLUSTRE

PADICHAH

ABDUL-AZIS-KHAN

EMPEREUR DES OTTOMANS

ET SOUS LE GOUVERNEMENT ÉCLAIRÉ DE SON ALTESSE

ISMAÏL PACHA

VICE-ROI D'ÉGYPTE,

CE MONUMENT

CONSACRA LE SOUVENIR DE LA CONSTRUCTION

DU CANAL DE SUEZ,

QUI RAPPROCHE L'EUROPE DE L'ASIE,

DÉVELOPPE LES CONQUÊTES DE LA CIVILISATION

ET

FAVORISE L'UNION PLUS INTIME

DE TOUS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE.

CETTE GRANDE ŒUVRE DE PAIX,

DUE

A LA COURAGEUSE INITIATIVE

DE

FERDINAND DE LESSEPS,

A ÉTÉ EXÉCUTÉE

AVEC LE CONCOURS DES PRINCIPALES NATIONS MARITIMES

SOUS LE PATRONAGE

DE

NAPOLÉON III

EMPEREUR DES FRANÇAIS.



ANNO ÆRÆ ARABICÆ MCCLXXXII,

ÆRÆ CHRISTIANÆ MDCCCLXVI

SERENISSIMO PADICHAH

ABDUL-AZIS-KHAN

OTTOMANORUM IMPERATORE

GLORIOSE REGNANTE,

AC

SUB INCLYTO GUBERNIO CELSISSIMI VIRI

ISMAÏL PACHA

PROREGIS ÆGYPTI,

SUEZII CANALIS,

STUDIO ET AUDACI LABORE FERDINANDI DE LESSEPS,

FAVENTIBUS PRÆCIPUIS NATIONIBUS MARITIMIS,

PATROCINANTE FRANCORUM IMPERATORE,

NAPOLEONE III

CONDITI

IN EUROPÆ ASIÆQUE INCOLARUM

ADUNATIONEM,

POTENTISSIMUM MERCATURÆ

ADJUMENTUM,

ET

QUO, COÆVI JURIS BENEFICIIS DIFFUSIS,

AD VITÆ SOCIETATEM ANIMORUMQUE

CONSENSUM CONVOCENTUR UTRIUSQUE ORBIS POPULI,

PERENNE MONUMENTUM.

سنهٔ هجریّه   سنهٔ میلادیّه

۱۲۸۲   ۱۸۶۶

پادشاه آل عثمان سلطان عبدالعزیز خان حضرتلرینك زمان سلطنت سنیّه‌لرنده

و مصر والیٔ والاشانی دولتلو فخامتلو اسماعیل پاشا حضرتلرینك هنگام حکومتلرنده

آسیا ایله اوروپا آراسنده کی مسافه‌یی طی ایده سکنه‌لرینك مناسبات تجاریّه‌لرینی

توسیع و تمدید و الفت و اختلاطلری حسبیله محسّن مدنیّت و انسانیّتی

تأسیس و تأکید و جمله اعضای بشریّه بیننده کمال اتحادی تحصیل و تأیید ایتمك

افکار عادله‌سیله انشا اولنان سویش قنالنك بر یادکاری اولمق

اوزره اشبو علامت نصب اولندی

بو اثر عظیم ملل بحریّه معظمه‌نك اعانه‌سیله اوله‌رق موسیو فردینان

دولسپسك ثمرهٔ تشبثیدر

فرانسه ایمپراطوری ناپولیون ثالث حضرتلرینك زیر نظارتنده

حسن ختامه رسیده اولمشدر

السنة الهجرية الموافقة للميلادية

١٢٨٢ ١٨٦٦

في عهد السلطنة الممجدة للدولة العلية العثمانية حضرت

عبد العزيز خان

وتحت الحكومة المجددة لوالي البلاد المصرية ذو الدولة والفخامة جناب

اسماعيل باشا

خص بنا هذا الاثر تأبيد الذكر انشاء

خليج سويس

المعين لتقريب ملل اوروبا الى امم آسيا وتكثير مناسبات التجارة بينهم
وتأكيد محاسن آثار التمدن وتحصيل كمال الاتحاد بين جملة اعضاء الاجتماع
البشري هذا الاثر العظيم الموجب للسلام العميم ثمرة تشبثات موسيو

فردينان دولسبس

وآل الى احسن الختام بمعاونة اعاظم الدول البحرية تحت نظارة

عاهل فرانسا

לשנת העגירא אלף ר״פ״ב
ולמנין הנוצרים אלף ת״תס״ו
תחת פאר מלכות אדוננו הגדול
השלטן **אבדול אציז קאהן** יר״ה
מושל האטטאמאנין האדיר
ותחת הדר גאון הגביר
המשנה **איסמאעל פאחא**
נגיד ומצוה על עגיפטין
הוצבה המצבה הזאת לפאר זכרון

מעשה התעלה
דזועס

להוסיף קרבת עמי אירופא ואזיא יחדיו
להיות דרך סלולה לכל דבר מערבם ומרכולתם
להעיר רוח דעת ותבונה ולהריק ברכותיו
ויירד מים עד ים לקשור כל יושבי תבל בקשר אחוה ואהבה נאמנה
לתורה ולתעודה להאדון פערדינאנד די לעססעפס
כי בחכמת לבו השכיל לחשוב מחשבה ולכונן
מעשה השלום הגדול הזה
אשר בא אל תמו בעזרת גדולי הגוים עוברי ארחות הימים
תחת מגדל עוז הקיסר הגדול **דצרפת**

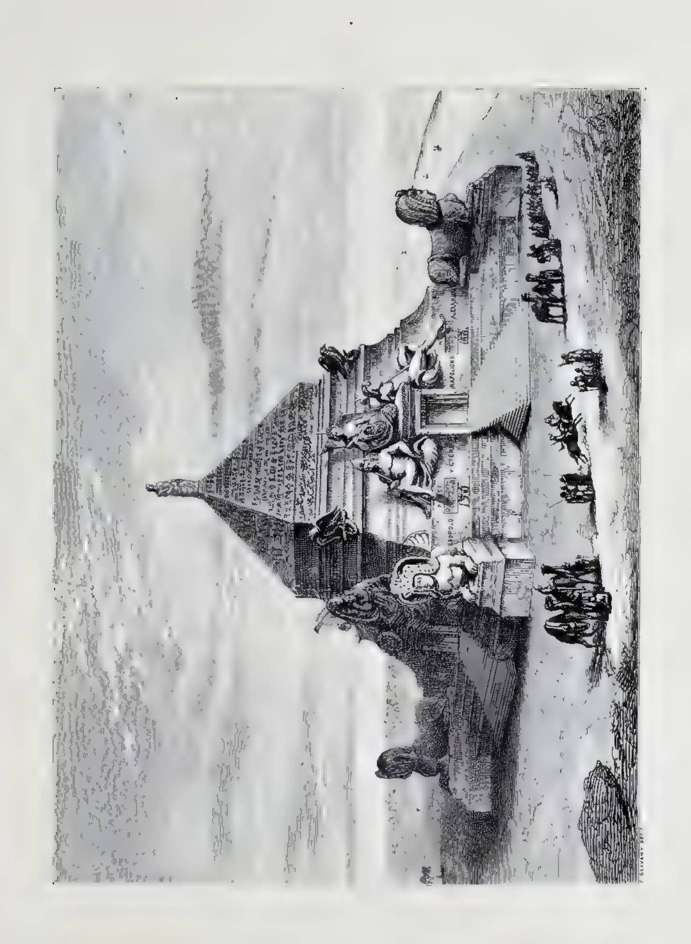
ΜΩΑΜΕΘΑΝΙΚΩΙ ΜΕΝ ΕΤΕΙ ͵ΑΣΠΒ΄
ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΩΙ ΔΕ ͵ΑΩΞϚ΄
ΑΡΧΟΝΤΟΣ ΕΥΚΛΕΩΣ ΤΕ ΚΑΙ ΛΑΜΠΡΩΣ
ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΠΡΕΠΕΣΤΑΤΟΥ

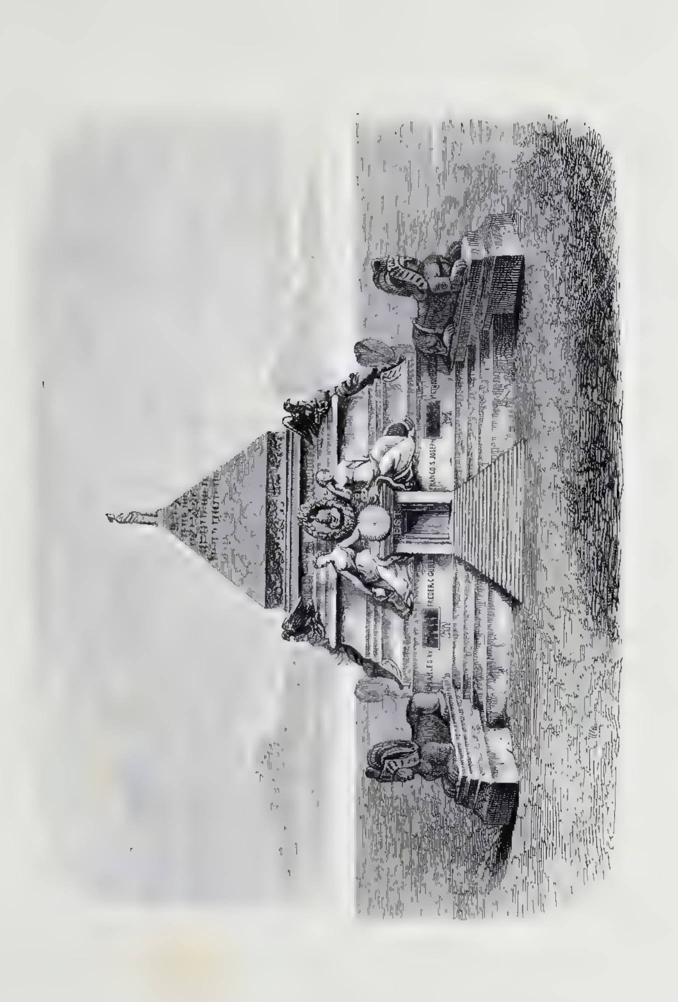
ΑΒΔΟΥΛ-ΑΖΙΖ-ΧΑΝ

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΤΩΝ ΟΘΩΜΑΝΩΝ
ΚΑΙ ΕΠΑΡΧΟΝΤΟΣ ΣΟΦΩΣ ΤΕ ΚΑΙ ΕΠΙΦΑΝΩΣ
ΤΟΥ ΚΛΕΙΝΟΥ

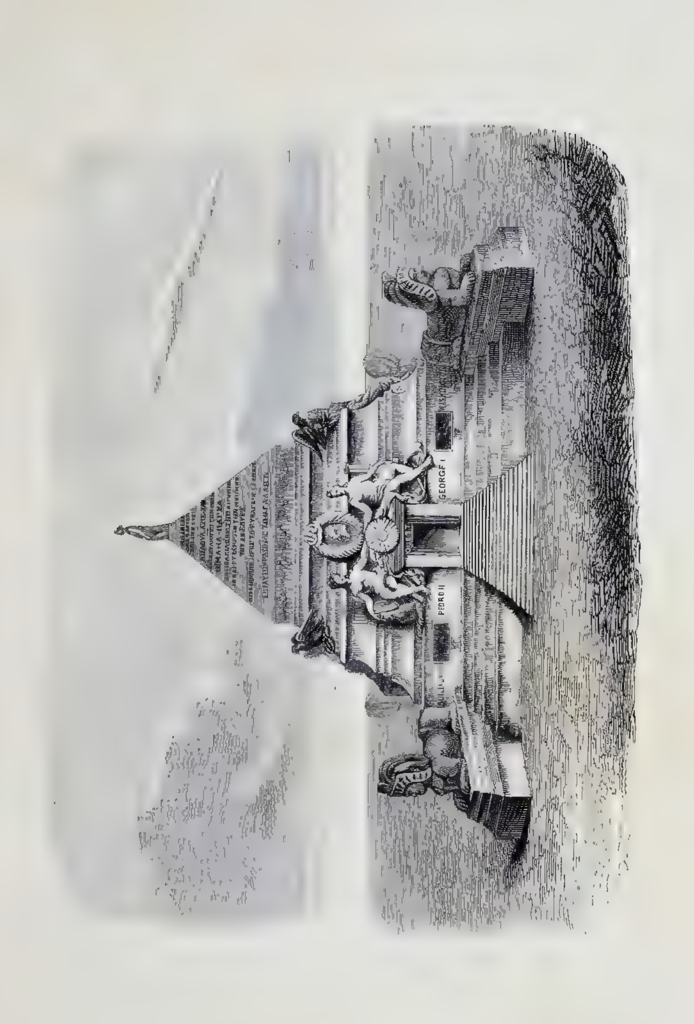
ΙΣΜΑΗΛ-ΠΑΣΑ

ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
ΤΟΔΕ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΑΝΕΣΤΑΘΗ ΥΠΕΡΤΟΥ ΕΠΙΔΕΙΚΝΥΕΙΝ
ΤΕ ΚΑΙ ΦΥΛΑΣΣΕΙΝ ΤΗΝ ΜΝΗΜΗΝ ΤΗΣ ΟΡΥΞΕΩΣ ΤΟΥ ΟΧΕΤΟΥ
ΤΟΥ ΕΝ ΣΟΥΕΖ
ΟΣ ΕΠΟΙΗΘΗ ΠΡΟΣ ΤΟ ΣΥΝΑΓΕΙΝ ΤΑ ΕΘΝΗ
ΤΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ ΤΟΙΣ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ
ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΠΙΔΟΣΙΝ ΠΑΡΕΧΕΙΝ ΤΑΙΣ ΕΜΠΟΡΙΚΑΙΣ ΕΡΓΑΣΙΑΙΣ
ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟ ΑΥΞΑΝΕΙΝ ΤΑ ΤΗΣ ΗΜΕΡΩΣΕΩΣΤΕ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΑΓΑΘΑ
ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟ ΣΥΜΒΙΒΑΖΕΙΝ ΕΙΣΤΗΝ ΟΙΚΕΙΟΤΑΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ
ΑΠΑΝ ΤΟ ΑΝΘΡΩ ΠΙΝΟΝ
ΤΟΔΕ ΤΟ ΜΕΓΑ ΕΙΡΗΝΗΣ ΕΡΓΟΝ ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ
ΤΗΙ ΕΥΤΟΛΜΩΙ ΟΡΜΗΙ
ΦΕΡΔΙΝΑΝΔΟΥΤΟΥ ΛΕΣΣΕΨ
ΚΑΙ ΚΑΤΩΡΘΩΘΗ
ΣΥΝΕΡΓΟΥΝ ΤΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΙΣ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙΘΑΛΑΣΣΙΩΝ
ΠΡΟΣΤΑΤΟΥΝΤΟΣ
ΤΟΥΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΤΩΝ ΓΑΛΛΩΝ

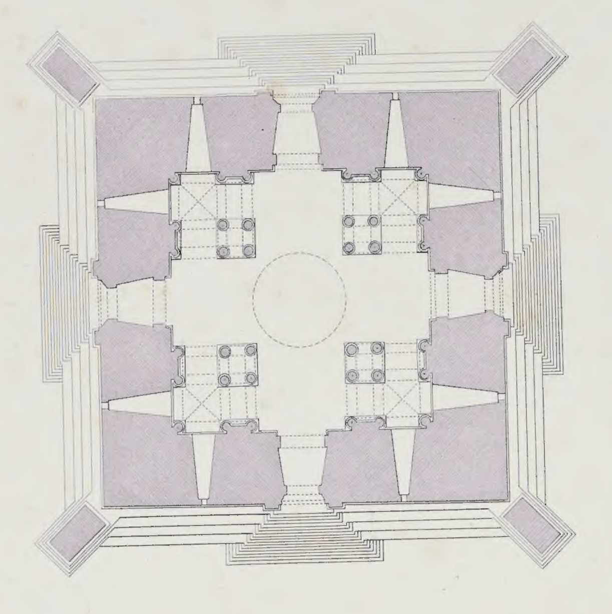





CHINE
PIE X
ISABELLE II
JAPON


PEDRO II
GEORGE I


NORD
LEOPOLD II
NAPOLEON III



Le devis estimatif avec matériaux à pied d'œuvre, sur un emplacement de niveau, fait par un homme très compétent, monte à la somme de quinze millions de francs.

